

An English Translation of the Prayer of Funakawa Hachiman Shrine in Niimi City, Okayama Prefecture

(岡山県新見市船川八幡宮例大祭祝詞の現代英語訳)

Kiyoshi Yamauchi (山内 圭) ¹⁾*

1) Department of Community Welfare, Niimi University (新見公立大学地域福祉学科)

(2020年11月18日受理)

岡山県新見市新見の地にある船川八幡宮は伝承によると天永年間(西暦1110-1113年)に創建された。毎年10月15日に例大祭が執り行われ、例大祭の祝詞が奏上される。本稿は、同宮の木山知香禰宜(現宮司)より提供いただいた例祭の祝詞文を現代英語に翻訳したものである。

(キーワード) 船川八幡宮 (Funakawa Hachiman Shrine)、例大祭 (Annual Shinto Festival)、神道 (Shinto)、祝詞 (Shinto prayer)

原文

掛介麻久母畏伎船川八幡宮乃大前爾(宮司氏名)恐美恐美母
白左久此乃大宮乎静宮乃常宮登鎮里坐須大神乃高伎尊伎
御恵乎仰奉里称奉留御氏子崇敬者諸大前爾參集波里侍里
氏御縁深伎今日乃生日乃足日爾年每乃例乃隨爾一年爾一
度乃御祭仕奉留登齋麻波里清麻波里氏 献奉留御食御酒
乎始米氏海川山野乃種種乃味物乎机代爾置足良波志及神
社本庁与里幣帛献奉里氏称辞竟奉留状乎平良介久安良介
久聞食志大前爾奏伝奉留歌舞乃技乎母米具志宇牟加志登
見曾奈波志氏天皇乃大御代乎手長乃御代乃嚴御代登堅磐
爾常磐爾齋比奉里幸閉奉里給比御氏子崇敬者乎始米氏天
下四方乃国民爾至留麻伝爾大神乃広伎厚伎恩頼乎弥遠永
爾蒙良志米給比各母各母清伎明伎直伎正志伎真心以知氏
負持都職業爾勤美勵美互爾陸毘和美都都弥益益爾世乃人
人乃幸福乎進米志米給比子孫乃八十続五十檀八桑枝乃如
久立榮江志米給閉登恐美恐美母白須

解釈¹⁾

心に思うのも恐れ多い船川八幡宮の神前に(宮司氏名)、恐れ謹んで申し上げることは、この宮をお鎮まりになる宮・永久の宮としてお鎮まりになる神様の高く尊い恵みを、仰慕しお讃えする御氏子・崇敬者皆々、神前に参集致し御縁のある今日の生き生きした日の満ち足りた日に、毎年恒例に従い、一年に一度の御祭をお仕えしようと、潔斎も十分にお供えする神饌・神酒・海川山野の種々の美味しい物を、机に充分置き、また神社本庁から幣帛を奉

り、お讃えする言葉をお尽くしする様子を、平安にお聞き届けになり神前に演じ申上げる歌舞をも愛しい嬉しいとご覧になり、天皇陛下のお治めになる時代を長久の御世・立派な御世にと、長く久しく守護申し幸あらせ申しなさり、御氏子・崇敬者を始めとして天下の企ての全ての国民に至るまで、神様の広く厚いお蔭をいよいよ永遠に蒙らせなさり、各自が清く明るく正直な真心により生業に精励し、互いに仲良く和やかにし続け、いよいよますます世の中の人々の幸いを推し進めさせなさり、子孫の末々まで立派な桑の枝のように栄えさせなさいますと、恐れ謹んで申し上げます。

Translation

(The name of the Shinto Priest), reciting this prayer to the Deity of Funakawa Hachiman Shrine, whom being awed to and it is even an awe to just think about the Deity, people in the parish and worshipers are gathering in front of the Deity perpetually enshrined with its high and precious blessings on a lively day, to be present at the annual festival, purified and with godly rice and godly sake, and with good harvests from seas, rivers, mountains and fields abundantly on the table seeing the offerings of cloth from the Shinto general office, and watching the singing and dancing with satisfaction protecting the Emperor's rulings for longevity and prosperity not only people in the parish and worshipers, but also all the nation under the sun, blessed all over and forever every and each one of people, with purified honesty and joy,

*連絡先: 山内圭 新見公立大学健康科学部地域福祉学科 718-8585 新見市西方1263-2

山内 圭

working hard and together in peace,
making people happy and prosper forever like branches of
mulberry trees, praying in awe

謝辞

本稿の原稿段階において、閲読者よりいくつかの有益な
ご助言をいただきました。ここに記し、感謝申し上げます。

注

船川八幡宮の木山運嗣宮司が、2020年7月30日にご逝
去されました。ここに謹んで哀悼の意を表します。

1) この解釈は、『祝詞必携』pp.26-27によった。

文献

岡山県神社庁, 神社検索システム 船川八幡宮, [2020年9
月22日閲覧]
[https://www.okayama-jinjacho.or.jp/search/18916
/?print=pdf](https://www.okayama-jinjacho.or.jp/search/18916/?print=pdf)
小野迪夫、金子善光：祝詞必携. 戒光祥出版. 2004.

An English Translation of the Prayer of Funakawa Hachiman Shrine in Niimi City, Okayama Prefecture

Kiyoshi Yamauchi

Department of Community Welfare, Niimi University, 1263-2 Nishigata, Niimi, Okayama 718-8585, Japan

Summary

This paper shows a translation of the Shinto prayer of Funakawa Hachiman Shrine's Annual Festival. Funakawa Hachiman Shrine is located in Niimi City, Okayama Prefecture. According to legends, it was built in Tenei Era (1110-1113). Its annual festival is held on October 15 every year and the prayer is dedicated to the Deity of the Shrine.